

МРНТИ 03.26

УДК: 930

Куранбаева Умида Султанназаровна

старший научный сотрудник,

Институт востоковедения Академии наук Республики Узбекистан

Email: kuranbayevaumida777@gmail.com

МЕСТО РУССКОГО ПЕРЕВОДА «ИНДИИ» БЕРУНИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

Аннотация

В статье рассматривается место русского перевода труда Абу Райхана Беруни «Индия» в контексте межкультурного диалога между Востоком и Западом, а также роль советских и узбекистанских востоковедов в его изучении и популяризации во второй половине XX века. Особое внимание уделяется научной и культурной обстановке, сложившейся в СССР в связи с юбилейными датами Беруни – 900-летием со дня его смерти и 1000-летием со дня рождения, которые стали важными вехами в развитии беруниеведения. Показано, что именно в этот период были подготовлены фундаментальные издания и исследования, включая русский перевод «Индии», выполненный А.Б. Халидовым и Ю.Н. Завадовским под редакцией В.И. Беляева.

Статья анализирует вклад таких ученых, как С.П. Толстов, И.Ю. Крачковский, П.Г. Булгаков, В.Г. Эрман, У.И. Каримов, И.М. Муминов, А.М. Беленицкий и А. Ахмедов, которые рассматривали «Индию» не только как историко-географический труд, но и как уникальную энциклопедию культуры, науки, религии и философии Индии. Подчеркивается, что перевод и научные комментарии к «Индии» сыграли ключевую роль в углублении знаний о древнеиндийской цивилизации и в формировании объективного взгляда на культурные связи между исламским миром и Индией. В результате «Индия» Беруни предстает как выдающийся памятник межкультурного взаимодействия и научной толерантности, актуальный и для современного гуманитарного знания.

Ключевые слова: Абу Райхан Беруни; «Индия»; советское востоковедение; индология; межкультурный диалог; санскритские источники.

Қуранбаева Умида Султанназаровна

Аға ғылыми қызметкер,

Өзбекстан Республикасы Ғылым академиясының

Шығыстану институты

Email: kuranbayevaumida777@gmail.com

ӘЛ-БИРУНИДІҢ «ҮНДІСТАН» ЕҢБЕГІНІҢ ОРЫСША АУДАРМАСЫНЫҢ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ДИАЛОГТАҒЫ ОРНЫ

Аңдатпа

Мақалада Әбу Райхан әл-Бирунидің «Үндістан» еңбегінің орысша аудармасының Шығыс пен Батыс арасындағы мәдениетаралық диалог контекстіндегі орны, сондай-ақ XX ғасырдың екінші жартысында оны зерттеу мен кеңінен насихаттауда кеңестік және өзбек шығыстанушыларының атқарған ролі қарастырылады. Әсіресе КСРО-да Бирунидің мерейтойлық даталарына — оның қайтыс болғанына 900 жыл және туғанына 1000 жыл толуына байланысты қалыптасқан ғылыми-мәдени ахуалға ерекше назар аударылады. Бұл даталар беруниетанудың дамуының маңызды кезеңдері болғаны көрсетіледі. Дәл осы кезеңде іргелі басылымдар мен зерттеулер, соның ішінде В. И. Беляевтің редакциясымен А. Б. Халидов пен Ю. Н. Завадовский жүзеге асырған «Үндістан» еңбегінің орысша аудармасы дайындалды.

Мақалада С. П. Толстов, И. Ю. Крачковский, П. Г. Булгаков, В. Г. Эрман, У. И. Каримов, И. М. Муминов, А. М. Беленицкий және А. Ахмедов сияқты ғалымдардың қосқан үлесі талданады.

Олар «Үндістанды» тек тарихи-географиялық еңбек ретінде ғана емес, Үндістанның мәдениеті, ғылымы, діні мен философиясына арналған бірегей энциклопедия ретінде де қарастырды. «Үндістанның» аудармасы мен оған берілген ғылыми түсіндірмелер көне үнді өркениеті туралы білімді тереңдетуде және ислам әлемі мен Үндістан арасындағы мәдени байланыстарға объективті көзқарас қалыптастыруда шешуші рөл атқарғаны атап өтіледі. Нәтижесінде Бирунидің «Үндістаны» мәдениетаралық өзара ықпалдастық пен ғылыми толеранттылықтың көрнекті ескерткіші ретінде, қазіргі заманғы гуманитарлық білім үшін де өзектілігін сақтайды.

Түйін сөздер: Әбу Райхан әл-Бируни; «Үндістан»; кеңестік шығыстану; индология; мәдениетаралық диалог; санскрит дереккөздері.

Kuranbaeva Umida Sultannazarovna

Senior Researcher,

Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan

Email: kuranbayevaumida777@gmail.com

THE PLACE OF THE RUSSIAN TRANSLATION OF AL-BIRUNI'S *INDIA* IN INTERCULTURAL DIALOGUE

Abstract

The article examines the place of the Russian translation of Abu Rayhan al-Biruni's work *India* in the context of intercultural dialogue between East and West, as well as the role of Soviet and Uzbek orientologists in its study and popularization in the second half of the twentieth century. Special attention is paid to the scholarly and cultural environment that developed in the USSR in connection with the jubilee dates of al-Biruni — the 900th anniversary of his death and the 1000th anniversary of his birth — which became important milestones in the development of Biruni studies. It is shown that during this period fundamental editions and studies were prepared, including the Russian translation of *India* carried out by A. B. Khalidov and Yu. N. Zavadovsky under the editorship of V. I. Belyaev.

The article analyzes the contribution of such scholars as S. P. Tolstov, I. Yu. Krachkovsky, P. G. Bulgakov, V. G. Erman, U. I. Karimov, I. M. Muminov, A. M. Belenitsky and A. Ahmedov, who considered *India* not only as a historical-geographical work but also as a unique encyclopedia of Indian culture, science, religion and philosophy. It is emphasized that the translation and scholarly commentaries on *India* played a key role in deepening knowledge of ancient Indian civilization and in shaping an objective view of cultural ties between the Islamic world and India. As a result, al-Biruni's *India* appears as an outstanding monument of intercultural interaction and scientific tolerance, relevant for contemporary humanities scholarship as well.

Keywords: Abu Rayhan al-Biruni; *India*; Soviet Oriental studies; Indology; intercultural dialogue; Sanskrit sources.

Kuranbayeva Umida Sultannazarovna

Kıdemli arařtırmacı,

Özbekistan Cumhuriyeti Bilimler Akademisi

Şarkiyat Enstitüsü

E-posta: kuranbayevaumida777@gmail.com

EL-BİRÜNİ'NİN “HİNDİSTAN” ESERİNİN RUSÇA ÇEVİRİSİNİN KÜLTÜRLERARASI DİYALOGDAKİ YERİ

Özet

Makale, Ebû Reyhan el-Bîrûnî'nin “Hindistan” adlı eserinin Rusça çevirisinin Doğu ile Batı arasındaki kültürlerarası diyalog bağlamındaki yerini, ayrıca XX. yüzyılın ikinci yarısında bu eserin incelenmesi ve geniş ölçekte tanıtılmasında Sovyet ve Özbek şarkiyatçılarınun üstlendiği rolü ele almaktadır. Özellikle SSCB’de Bîrûnî'nin anma yıldönümleri (Vefatının 900. yılı ve doğumunun 1000.

Үйл) dolayısıyla oluşan bilimsel-kültürel ortama özel dikkat gösterilmektedir. Bu tarihler, Bîrûnî araştırmalarının gelişiminde önemli aşamalar olarak değerlendirilmektedir.

Tam da bu dönemde temel yayınlar ve araştırmalar hazırlanmış olup bunlar arasında, V. İ. Belyaev'in editörlüğünde A. B. Halidov ve Yu. N. Zavadovskiy tarafından gerçekleştirilen "Hindistan" eserinin Rusça çevirisi de yer almaktadır.

Makale, S. P. Tolstov, İ. Yu. Kraçkovskiy, P. G. Bulgakov, V. G. Erman, U. İ. Karimov, İ. M. Muminov, A. M. Belenitskiy ve A. Ahmedov gibi bilim insanlarının katkılarını analiz etmektedir. Bu araştırmacılar "Hindistan"ı yalnızca tarihî-coğrafi bir eser olarak değil aynı zamanda Hindistan'ın kültürü, bilimi, dini ve felsefesine adanmış özgün bir ansiklopedi olarak değerlendirmişlerdir.

"Hindistan"ın çevirisi ve ona eşlik eden ilmî açıklamalar, eski Hint medeniyeti hakkındaki bilgilerin derinleştirilmesinde ve İslam dünyası ile Hindistan arasındaki kültürel ilişkilere objektif bir bakış açısının oluşmasında belirleyici bir rol oynamıştır. Sonuç olarak, Bîrûnî'nin "Hindistan"ı, kültürlerarası etkileşim ve bilimsel hoşgörünün seçkin bir örneği olarak, günümüz beşerî bilimleri açısından da önemini korumaktadır.

Anahtar kelimeler: Ebû Reyhan el-Bîrûnî; "Hindistan"; Sovyet Şarkiyatçılığı; İndoloji; Kültürlerarası Diyalog; Sanskrit Kaynakları.

Введение. Отношения Индии с Россией во второй половине XX века развивались не только в таких сферах, как оборона, тяжелая промышленность, атомная энергия и космос, но и в научно-исследовательской и культурной сферах.

После объявления независимости Индии (1947) интерес к этому народу и государству заметно возрос. Было начато более интенсивное и широкое изучение трудов, связанных с Индией и населяющими её народами. Одним из таких фундаментальных произведений является труд Абу Райхана Беруни (973–1048) Китаб тахрир ма ли-л-Хинд мин макула макбула фи-л-'акл ау марзула («Книга, содержащая разъяснение принадлежащих индийцам учений, приемлемых разумом или отвергаемых» более известная как «Индия», 1030) [1, 7-14].

Многие средневековые учёные интересовались Индией и населяющими её народами, мигрировавшими в Центральную Азию. В числе таких – крупный учёный-энциклопедист Абу Райхан Беруни. В трудах Асар ал-бакийа мин ал-курун ал-халийа («Памятники минувших поколений» известна как «Хронология», 1001–1004) [2, 5-16], Китаб ат-тафхим ли авоил сина'ат ат-танжим («Книга вразумления начаткам науки о звездах» или «Тафхим», 1029) [3, 5-6] и «Индия» Беруни уделил много места исследованию народов Индии, а также индийских мигрантов в Средней Азии.

В 1887 году «Индия» Беруни была издана известным учёным Э. Захау (1845–1930) сначала в арабском оригинале, а затем в переводе на английский язык. Издания Захау заинтересовали не только европейских, но и российских и азиатских учёных-востоковедов. Одним из первых высокую оценку к «Индии» дал барон В.Р. Розен (1849–1908), написавший рецензию на издание арабского текста [4, 146-162].

Масштабная исследовательская работа в сфере всестороннего изучения «Индии» началась в конце XX века. Эти исследования представлены в работах западноевропейских ученых и востоковедов, а также бывшего Советского Союза. В результате, по теме было опубликовано большое количество работ. Так, в прошлом веке был издан ряд научных трудов и исследований, в которых Беруни рассматривался как философ, математик и астроном, минеролог, индолог, географ и как учёный-энциклопедист. Анализ этих работ показывает, что имеющиеся материалы, освещающие деятельность ученого, можно разделить на исследования, представленные на узбекском, русском, арабском, персидском, индийском и европейских языках. Каждое из них требует отдельного рассмотрения. Настоящая статья посвящается анализу исследований советских учёных-востоковедов трудов Беруни.

Методы исследования. Исследование жизни и деятельности Абу Райхана, его трудов советскими учёными-востоковедами специалисты условно разделили на следующие этапы:

- в связи с 900-летием со дня смерти ученого;
- к 1000-летию со дня рождения ученого;
- в постсоветский период.

Результаты исследования. В первой половине XX века исследования трудов Беруни увеличились как в количественном, так и в качественном отношении. Особо это проявилось в 1950 году, в связи с 900-летием со дня смерти ученого (1048 г.). Эта дата широко отмечалась не только в бывшем Советском Союзе, но и во всем мире. Особого внимания заслуживают работы таких учёных, как С.П. Толстов, В. Ю. Захидов, Х.У. Садыков, А.М. Беленицкий, Г.Г. Леммлейн, И.Ю. Крачковский, Б. А. Розенфельд, В.В. Бартольд, С.А. Краснова, М.М. Рожанская [5, 29-35], и др. В этой связи невозможно не упомянуть исследования К.Г. Залемана, К. Самойловича, А.А. Фреймана, А.А. Семенова, Т.И. Райнова [6, 25-65], использовавших работы Беруни в своих трудах и увидевших свет ранее 1950 г.

По случаю 1000-летия со дня рождения ученого были опубликованы исследования трудов Беруни такими учёными-востоковедами, как И.М. Фильштинский и Б.Я. Шидфар, Е.П. Чельшев, Ю.П. Смирнова, О.Г. Большаков, А. Богданов, А.Б. Халидов [7, 147-171] а также узбекистанских учёных А.Д. Шарипова, И. Абдуллаева, А. Расулова, П.Г. Булгакова, И.М. Муминова, Я.Г. Гулямова, А. Арендса, У.И. Каримова, А. Ирисова [8], А. Ахмедова и др.

Процесс изучения трудов Беруни не был исключен из политики идеологии, так как в то время она охватывала все сферы деятельности [9, 62]. Это отразилось в проведении XXV и XXVI Международных конгрессов востоковедов, которые, в свою очередь, также способствовали увеличению интереса к трудам Беруни.

XXV Международный конгресс востоковедов состоялся в 1960 году в Москве. Конгресс приветствовал публикацию трудов выдающихся ученых Востока и, в частности, принял специальное решение о координации научных сил бывшего Союза и Индии по изданию научного наследия Беруни. Большим шагом вперед в деле популяризации и исследования «Индии» явилась публикация русского перевода «Индии», подготовленного арабистами А.Б. Халидовым и Ю. . Завадовским под редакцией В. . Беляева. Переводчики не только во многих случаях уточнили английский перевод Э. Захау, но и подошли к переводу с новых позиций, отвечающих требованиям современного уровня науки, а именно стремились максимально строго и стилистически близко передавать смысл текста, тогда как Э. Захау порою допускал вольности пересказанного характера. В этом издании принял участие индолог В.Г. Эрман, который, критически обобщая выводы его предшественников (в частности Э. Захау), подошел к использованному Беруни материалу самостоятельно и обогатил комментарии к переводу многочисленными оригинальными сопоставлениями и выводами. Моменты исследования, связанные с «ближневосточными и среднеазиатским кругом», обстоятельно выполнены А.Б. Халидовым.

XXVI Международный конгресс востоковедов проходил в январе 1964 года в столице Индии – городе Дели. К этой дате был приурочен выпуск в свет второго тома избранных сочинений Беруни – «Индия». Этот единственный в своем роде памятник народов Востока содержит важнейшие сведения о народах Индии, их обычаях, религии, философии и дает представление о состоянии науки как в Индии, так и в Центральной Азии [10, 57]. Оба конгресса тоже ставили задачи перед учёными-востоковедами дальнейших исследованиях.

К юбилею была начата подготовка серийной публикации фундаментальных работ Беруни. Таким образом, далее мы хотели бы более подробно остановиться на тех советских и узбекистанских учёных, которые внесли значительный вклад в изучение «Индии» Беруни.

Доктор исторических наук, профессор, археолог Института этнографии и Института востоковедения Академии наук СССР Сергей Павлович Толстов (1907–1976), обильно цитировавший в своих статьях и книгах Беруни, изучая «Памятники минувших поколений», где приводятся сведения о представителях индийских народов, проживавших в Центральной Азии, пишет, что в центре внимания Беруни стоит не история деятельности царей, героев, политических событий, а история культуры народов, их обычаи и нравы. Толстов считает, что «Памятники минувших поколений», как и «Индия», может рассматриваться не как историческое, в первичном смысле этого слова, а как историко-этнографическое исследование. Это характеристика подкрепляется и тем, что наряду с письменными источниками им – и это также отличительная черта Беруни – широчайшим образом привлекаются источники этнографические: устная традиция, устная информация и личное наблюдение.

С.П. Толстов, оценивая труд Беруни пишет, что замечательная история «Индии», свидетельствующая о глубоком знании автором языка, обычаев страны, богатейшей санскритской научной литературы, географии и истории Индии, является блестящим образцом историко-этнографической монографии, не имеющей себе равных в средневековой литературе [11].

Профессор Толстов в своем докладе, посвященном 900-летию со дня смерти Беруни, утверждал, что ученый выступает с книгой, не только лишенной всякой тени религиозного фанатизма (по словам ее издателя, на протяжении многих страниц можно и не заметить, что автором является мусульманин), но где последовательно проводится мысль об отсутствии принципиальных различий в основах учений ислама и индуизма и где он проявляет глубокое внимание к научным теориям индусов и упрекает их только в тенденции смешивать науку с религией, от чего, по мнению Беруни, нельзя ждать добра. Так же Толстов считал, что изучение деталей «Индии» и других сочинений Беруни, написанных или начатых в эти годы, заставляет считать, что большую часть времени пребывания он провел в отдаленных уголках Афганистана и Индии. Тем не менее, именно за этот период он составил ряд крупных работ, что привело к глубокому знанию санскритской литературы (более 180 санскритских источников), блестящей осведомленности по географии страны, обычаям и нравам народа, изумительному проникновению в индийскую математику и астрономию. Всё это делает труд Беруни неоценимым источником для истории раннесредневековой Индии. Мы по праву гордимся Беруни, открывшим Индию XI в. всему миру (да и самим современным индийцам) [12, 5-26].

С.П. Толстов в предисловии к «Памятникам минувших поколений» ставит перед учёными следующие задачи. «Наш долг – сделать доступными для широких кругов читателей другие выдающиеся произведения великого хорезмийца, в первую очередь его геодезический трактат и, особенно, «Индию» – чудесный памятник дружбы народов, созданный в тяжелые для народов Индии и Хорезма дни кровавой диктатуры Махмуда Газневи. И сейчас, когда эта дружба развивается по новому в условиях новой исторической эпохи, эпохи победы идей социализма среди третьей части населения земного шара и возрождения для новой жизни народов бывших колоний, – более чем уместно вспомнить о том, кто в мрачные годы средневековья смело поднимал правдивый голос против мракобесия и человеконенавистничества, за право каждого народа гордиться своей родиной и своей культурой» [13, XV–XX].

Игнатий Юлианович Крачковский (1883–1951) доктор филологических наук, советский арабист, вице-президент Русского географического общества, академик Академии наук СССР, занимался изучением трудов Беруни, что подтверждает целая глава в одном из томов «Избранных сочинений академика И. Крачковского». Он пишет, что сочинение «Индия» Беруни доставило ему славу в европейской науке; до наших дней оно остается единственным в своем роде. О нем нет нужды говорить обстоятельно: более 50 лет тому назад В.Р. Розен дал ему блестящую характеристику, которая за истекшие полвека подтверждалась последующими открытиями и сохраняет всю свежесть до наших дней. Ознакомлением с ним наука обязана Захау: в 80-х годах он опубликовал английский перевод и издание текста на основе рукописи, датированной 554/1159 г. и восходящей к автографу автора. Захау, который видит в гении Беруни гордую вершину, поднимающуюся высоко над равниной тогдашней «арабской» науки, и говорит об авторе «Индии» как об «индианисте, подобного которому мы не знаем ни раньше, ни позже его времени».

Крачковский утверждал, что считать его сочинение «Индия» географическим в узком смысле тоже нельзя: об основной установке Беруни говорит уже полное название Тахрир ма ли-л-Хинд мин макала макбула фи-л-акл ау марзула («Разъяснение принадлежащих индийцам учений, приемлемых рассUDСом или отвергаемых»). На первом плане для Беруни, – определяет Крачковский, – стоит духовная культура Индии, и специально о географических сюжетах из восьмидесяти глав говорят только немногие: вводная – об индийцах вообще, восемнадцатая с различными замечаниями о земле, реках, океане, величине государств, и глава двадцать пятая – о реках Индии и их истоках. Крачковский, тщательно изучая это произведение, делает следующий вывод. «Исключительное значение имеет то обстоятельство, что, кроме большого количества географического материала вообще, труд обнаруживает блестящее знакомство с

географическими и космологическими представлениями индийцев: именно он многое разъясняет нам в ранней истории арабской географической литературы и науки. Система изложения всех глав приблизительно одинакова. В каждой после общих замечаний ал-Бируни приводит в точной передаче извлечения из большого количества индийских авторов и рассматривает вопросы, которые они трактуют, путем сопоставления с теориями мусульман, древних греков, иранцев, сопровождая все это собственными оригинальными соображениями. Богатство такого свода, конечно, ни с чем не сравнимо» [14, 156-158].

Булгаков Павел Георгиевич (1927–1993) – ученый-востоковед, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент АН УзССР, к 1000-летию юбилею Беруни вышла его книга «Жизнь и труды Беруни». Работа была подготовлена на основании комплексного исследования всех доступных на тот период первоисточников и, прежде всего, трудов самого Беруни. В книге, среди прочего, рассматривается и индийская тематика в трудах Абу Райхана Беруни. Булгаков пишет, что, касаясь «индийских» по тематике работ, написанных Беруни до 1030 г., можно уверенно назвать семь из них, поскольку они упомянуты в «Индии», хотя не исключено, что число их было большим. Обзор их начнем с трактата, название которого может на первый взгляд показаться странным и породить недоумение [15, 5-20]. Ведь известно, что Беруни еще в Гургане выступал как популяризатор индийской системы счета. Булгаков также рассматривал каждую книгу Беруни, переведенную с санскритского языка на арабский – Малая Джатака («Малая книга о рождениях»), Санкхья (названия философской школы), Патанджали (религиозно-философский трактат) и др. Огромный материал, собранный Беруни как в виде письменных источников, так и путем устных расспросов, охватывал и религию, и философию, и ряд наук индийцев (астрономию, географию, литературу, грамматические учения, поэтику и др.) [16, 205]. Булгаков пишет, что Беруни несомненно был знаком с индийским эпосом Махабхарата, с некоторыми пуранами – эпическими сказаниями о древности – и другими литературными источниками. В процессе общения с индийцами он изучил их быт, обычаи, законы, ритуальные установления. Все это в совокупности и создало фундамент, на котором он воздвиг свой замечательный историко-научный памятник – книгу об Индии. «Перспектива тысячелетия, отделяющего нас от времени Беруни, не только не умаляет величия, но умножает наше восхищение этим трудом, не находящим себе параллели во всей средневековой мусульманской литературе» – подчеркивает П.Г. Булгаков [16, 206].

Булгаков отмечал, что нельзя не согласиться с утверждением авторов предисловия к русскому переводу о том, что признание Беруни одним из самых выдающихся ученых на всем протяжении человеческой истории обязано в значительной степени его «Индии». Оценивая в целом значение «Индии» как памятника средневековой науки Востока, следует прежде всего отметить исследовательский, в полном смысле этого слова, подход Беруни к тематически многостороннему, в некоторых моментах противоречивому и при этом колоссальному по объёму материалу, большая часть которого была им собрана непосредственно из индийских первоисточников [16, 206-228].

Булгаков говорит, что задолго до публикаций Э. Захау и на протяжении последующего времени вплоть до 1972 г. и до наших дней «Индия» являлась объектом многих частных исследований и историков Индии и ее культуры, и историков географии, и историков науки [16, 229].

Убайдулла Исраилович Каримов – доктор филологических наук, академик Академии наук Узбекской ССР, занимался исследованием труда Беруни Китоб ас-сайдана фи-т-тибб («Фармакогнозия в медицине» до 1048 г.). У. Каримов писал, что Беруни собрал и объяснил в своем труде около 4500 арабских, греческих, сирийских, индийских, персидских, хорезмийских, согдийских, тюркских и других названий растений, животных, минералов и продуктов, получаемых из них, и таким образом, внес неоценимый вклад в дело упорядочения лекарственной терминологии своей эпохи. Учёный полагал, что эти синонимы важны и для современного исследователя, они дают возможность точного определения многих лекарственных растений и других веществ. «Большой интерес для нас представляет то, что во многих случаях Беруни указывает местные названия лекарств, бытовавшие среди жителей различных областей и даже городов Средней Азии, Афганистан, Ирана и Индии» [17, 10].

Кроме того, У. Каримов пишет, что в «Индии» встречается также немало примеров, говорящих о наблюдениях Беруни животного и растительного мира этой страны. В качестве примера приводится подробное описание носорога (ганда) и при этом указывается, как его называли зинджи [1, 200; 205]; так же говорится о крокодилах и дельфинах. Беруни указывает пункты, откуда доставляются черное и сандаловое дерево и т.д. Учёный даже описывает дерево, листьями которого индийцы пользовались для письма вместо бумаги и т.д. [17, 15].

К материалу, собранному из письменных и устных источников, Беруни добавил результаты своих собственных наблюдений, сделанных в течение многих лет в различных странах, где ему приходилось бывать – в Центральной Азии, Иране, Афганистане и Индии [17, 38].

У. Каримов дает определение и языку санскрит, которым пользовался в своих трудах Беруни. В передаче Беруни «индийский язык» – термин, обозначающий, по-видимому, главные языки, распространенные на индийском полуострове (древний санскрит, литературный хинди, разговорный хинди и разговорный язык с различными диалектами). Даже в своей «Индии» Беруни для обозначения языков жителей этой страны пользуется только одним термином ал-хиндий, а слов санскрит или пракрит не упоминает, хотя хорошо знает различие между так называемым «оберегаемым чистым» языком (т.е. санскритом) и языком обиходным, разговорным. В трудах Беруни индийские названия лекарственных средств приводятся в 150 параграфах (Сайдана). Они представляют собой интересный лексический материал для специалистов, изучающих западноиндийские диалекты.

«Синдский язык» – у средневековых восточных авторов Синд означал область вдоль нижнего течения реки Инд. Синдийа, по-видимому, название языка тогдашних жителей этой области. Язык жителей современной области Синд в Западном Пакистане называется синдхи и относится к западной группе новоиндийских языков. Синдские синонимы лекарственных средств Беруни указывает в 72 случаях (в «Сайдане») [17, 47].

Эрман Владимир Гансович (1928–2017) – индолог, переводчик, исследователь индийского эпоса и театра, доктор филологических наук, профессор, написал комментарий к труду «Индию». В своей статье «Работа Беруни над индийскими источниками», пишет о том, что крупнейший представитель науки арабоязычного Востока в период ее высшего подъема Беруни смог соприкоснуться с древнеиндийской культурной тенденцией, правда, уже пережившей свой расцвет, но еще не угасшей и хранящей живую память о своих былых совершенствах. Крайне неблагоприятным были, условия, при которых произошло это знакомство. Но на закате классической культуры древней Индии, история которой хранит для нас столько загадок и белых пятен, мы находим твердо датированный источник, освещающий материал этого периода, своеобразный и непостижимый для непосвященных, с позиций ума наблюдательного, трезвого и беспристрастного [43, 52]. Эрман отмечает, что главным средством изучения древнеиндийской культуры для Беруни служило, несомненно, устное общение с образованными индийцами, которых ему удалось разыскать и склонить к сотрудничеству [18, 54].

Ибрагим Муминович Муминов (1908–1974) – философ и историк, доктор философских наук, профессор, академик Академии наук Узбекской ССР, также исследовал труды Беруни. Он высоко оценил заслуги Беруни перед наукой и твердил, что любой историк науки нашего времени, 1970 годы, читая труды выдающегося ученого-энциклопедиста средних веков Абу Райхана Беруни, может обогатить свое знание, найти драгоценные сообщения, блестящие мысли, смелые догадки, гениальные идеи, внесенные им в сокровищницу мировой цивилизации, и с полным основанием воздержаться должное этому изумительно одаренному человеку, труженику науки, воспевшему в тяжелую эпоху средневековья, господства феодальной реакции и религиозного фанатизма высокие и благородные идеи гуманизма, просвещения и сотрудничество народов [19, 14].

Александр Маркович Беленицкий (1904–1993), археолог и востоковед, доктор исторических наук, перевел и исследовал труд Беруни Китаб ал-джамахир фи-маърифат ал-джавахир («Собрание сведений для познания драгоценностей») более известная как «Минералогия», 1041–1048). В этом издании даётся раздел названием «Краткий очерк жизни и трудов Бируни», там Беленицкий пишет, что один перечень положительных отзывов об этой книге занял бы много страниц. Её высоко оценили ученые Запада и Востока, включая и ученых современной Индии.

Высоко оценив настоящее сочинение, он подчеркивал, что в древности и в средние века путешественники не раз посещали Индию и много писали о ней, однако из числа написанных об Индии сочинений ни одно не может сравниться с трудом Беруни. Из этого сочинения видно, что Беруни хорошо освоил обычаи и религию индийцев, изучил их научные труды [20, 282].

Ашраф Ахмедов (1939–2025) – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан, в 1989 году был удостоен Государственной премии имени Беруни. А. Ахмедов в предисловии к новому изданию «Памятников минувших поколений», указывает, что в годы пребывания в Индии Беруни общался с индийскими учеными, совершенствовал свое знание санскрита – научного языка индийцев, первые сведения о котором он получил ещё в молодые годы у себя на родине от индийских торговцев; изучал индийские научные труды, написанные на санскрите. Результаты своих научных поисков на индийской почве он изложил в своём крупном труде «Индия», завершённом в 1030 году. Следует отметить, что в своей «Индии» Беруни упоминает около 180 названий индийских сочинений, подавляющее число которых посвящено астрономии. Участвовавший в 17 военных походах султана Махмуда в Индию, Беруни, глубоко изучив науку и культуру индийцев, делает анализ, критикует некоторые их недостатки, но в то же время дает высокую оценку некоторым вещам и защищает их. Его «Индия» – яркое подтверждение этому. А. Ахмедов считает, что Беруни впервые в истории науки, переводя Алмагест Птолемея, Начала Евклида и свой трактат об астролябии на санскрит и трактаты Карана- тилака («Украшение астрономических вычислений»), Арканд («Солнечные вычисления») и Кхандакхадьяка («Упрощённый трактат по астрономическим расчётам») на арабский язык, ознакомил индийцев с достижениями мусульман в науке, а мусульман – с достижениями индийской науки [2, 33-34].

Как уже сказано, интерес к труду Беруни, «Индия» в России и других республиках бывшего Советского Союза возрос во второй половине XX века. В подготовке русского перевода «Индии», изданного в 1963 году, приняли участие А.Б. Халидов и Ю.Н. Завадовский. Комментарии к изданию подготовили В.Г. Эрман и А.Б. Халидов, они же выступили авторами 53-х страничного предисловия, содержащего исчерпывающую информацию как о самом труде Беруни, так и об имеющихся на то время исследованиях. Например, там говорится о том, что традиционная морская торговля в бассейне Индийского океана получила при халифате широкий размах и осуществлялась главным образом через новый город в Персидском заливе – Басру – и связанной с ним речным судоходством Багдад. В арабской литературе постепенно складывался определенный комплекс представлений об Индии и её восточных соседях. Видное место в нем занимали данные о различных географических пунктах, торговых путях и ввозимых товарах, описание Индии и соседних с ней стран, сведения о культуре и быте их населения [1, 7-53].

Дополнены информации о том, как все культурные ценности в средневековой Индии сосредотачиваются почти исключительно в руках брахманства – «наследственной интеллигенции» страны. И о том, что, касается методов изучения индийской культуры, то на первом месте для Беруни стоят устные расспросы, без которых он не мог добиться каких-либо успехов в предпринятой работе. Скорее всего он встречался с уроженцами различных областей страны, людьми различных профессий, групп и каст, отличавшимися также по образованию, культурному уровню и нравственному облику. Обычно с ним сотрудничали люди, заслуживающие всяческого доверия [1, 20].

Пожалуй, это один из наиболее удачных и профессиональных переводов «Индии», в свое время, благодаря привлечению источников и различного рода научной литературы. Помимо этого, в настоящее время среди учёных, изучающих произведения Беруни в социальном направлении, выделяются О. Буриев, М. Исхаков. Б. Абдухалимов, С. Каримова, А. Атаходжаев, Г. Бабаяров, Ф. Джуманиязова и У. Куранбаева [21, 1-58]. В 2023 году в Ташкенте под эгидой ЮНЕСКО, а также в 2024 году на международных научно-практических конференциях, посвящённых критическому изучению текста Ал-Канун ал-Мас‘уди фи ал-хай’а ва ал-нуджум («Канон Мас‘уда по астрономии и астрологии») было подчеркнута особое значение произведений учёного для изучения истории народов [22, 55].

Обсуждение. Анализ трудов советских и узбекистанских исследователей показывает, что изучение наследия Абу Райхана Беруни, в частности его сочинения «Индия», проходило в

несколько этапов и находилось в тесной взаимосвязи с научно-идеологическим контекстом эпохи. Юбилейные даты – 900-летие со дня смерти и 1000-летие со дня рождения ученого – стали важными катализаторами активизации научных исследований, публикаций и переводов. Это свидетельствует о том, что беруниеведение в советский период формировалось не только как академическое направление, но и как часть более широкой культурной политики.

Работы С.П. Толстова, И.Ю. Крачковского, П.Г. Булгакова, У.И. Каримова, В.Г. Эрмана, И.М. Муминова, А.М. Беленицкого, А. Ахмедова и других исследователей демонстрируют многоплановый подход к изучению «Индии». В их трудах Беруни предстает не только как историк или географ, но прежде всего как ученый универсального типа, применявший комплексный метод исследования – сопоставление письменных источников, устные сведения, личные наблюдения и сравнительный анализ различных культурных традиций.

Особое значение имеет то обстоятельство, что советские востоковеды рассматривали «Индию» как уникальный историко-этнографический источник, выходящий за рамки узко географического или описательного сочинения. Подчеркивалась методологическая новизна Беруни, его стремление к объективности, критическому анализу и межкультурному сопоставлению. Тем самым в исследованиях XX века постепенно формировалось понимание «Индии» как памятника не только средневековой науки Востока, но и как раннего образца сравнительной культурологии.

В то же время следует учитывать, что интерпретация наследия Беруни в советский период не могла полностью абстрагироваться от идеологических установок времени. Акцент на гуманистических идеях, интернационализме и дружбе народов отражал не только научный интерес, но и ценностные ориентиры эпохи. Тем не менее, даже в этих условиях был создан фундаментальный корпус исследований, сохраняющий свою научную значимость и в постсоветский период.

Современный этап изучения трудов Беруни характеризуется расширением источниковой базы, развитием текстологического анализа и международным сотрудничеством, что подтверждается научными конференциями последних лет. Это свидетельствует о продолжающемся интересе к его наследию и о его устойчивом месте в мировой истории науки.

Закключение. Проведённый анализ показывает, что вторая половина XX – начало XXI века стали важным этапом в систематическом изучении трудов Абу Райхана Беруни в советской и узбекистанской науке. Исследования этого периода не только способствовали введению в научный оборот новых переводов и комментариев к «Индии», но и сформировали целостное представление о Беруни как о выдающемся ученом-энциклопедисте, чья деятельность имела межкультурный и межцивилизационный характер.

«Индия» Беруни предстает как уникальный источник по истории, культуре, религии и науке раннесредневековой Индии и Центральной Азии. Ее значение выходит за рамки одной дисциплины, соединяя элементы истории науки, этнографии, филологии, географии и сравнительного религиоведения. Именно междисциплинарность и стремление к объективному анализу позволяют рассматривать Беруни как одного из предшественников научного метода в гуманитарном знании.

Сформированная за десятилетия обширная библиография, насчитывающая более 500 научных публикаций на различных языках, свидетельствует о стабильном и непрерывном интересе к его наследию. Вместе с тем сохраняется необходимость дальнейших текстологических, источниковедческих и сравнительных исследований, способных углубить понимание методологии Беруни и его вклада в развитие мировой науки.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость настоящего исследования заключается в систематизации и аналитическом обобщении трудов советских и узбекистанских востоковедов, посвящённых изучению наследия Абу Райхана Беруни, в частности его сочинения «Индия». Работа позволяет выявить основные этапы формирования беруниеведения во второй половине XX – начале XXI века, определить особенности интерпретации его трудов в различных историко-идеологических условиях и показать эволюцию научных подходов к их изучению.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных выводов в дальнейших историко-научных, источниковедческих и текстологических исследованиях, а также в преподавании истории науки Востока, истории Центральной Азии и индологии. Материалы статьи могут служить теоретической основой для углубленного изучения межкультурных связей между народами Индии и Центральной Азии и развития сравнительных гуманитарных исследований.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абу Райхан Беруни. Избранные произведения. Т. II. Индия / Перевод А.В. Халидова и Ю.Н. Завадовского. Комментарии В.Г. Эрмана и А.В. Халидова. – Ташкент: Наука, 1963.
2. Абу Райхан Беруни. Памятники минувших поколений. Второе издание / Перевод с арабского М. Салье. Дополнения, исправления, подготовка к печати, а также вводная статья, комментарии и указатели А. Ахмедова. – Ташкент: Фан, 2015.
3. Абу Райхон Беруний. Юлдузшунослик санъати асосларини тушунтириш китоби (Астрология). Тафҳим / Сўз боши, таржима ва изоҳлар муаллифи А.Аҳмедов. – Тошкент: O‘zbekiston, 2022.
4. Rozen V.R. Alberuni’s India. An account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy customs, Laws and astrology of India about A.D.1030. edited in the Arabic original by Dr. Edward Sachau. London. 1887 / Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Том III. – Санкт-Петербург, 1889.
5. Рожанский М.М. Методы исследования общих свойств функций в «Каноне Ма‘суда» ал-Беруни // Вестник Каракалпакского филиала АН УзССР. 1967. №1.
6. Райнов Т.И. Великие ученые Узбекистана (IX-XI вв.). – Ташкент, 1943.
7. Халидов А.Б. Дополнения к тексту «Хронологии» ал-Бируни по ленинградской и стамбульской рукописям // Палестинский сборник. Вып. 4 (67). – Москва-Ленинград, 1959.
8. Ирисов А. Беруний ва Ҳиндистон. Тошкент: Ўз ССР ФА нашриёти, 1963.
9. Крупнейший ученый средневековья. Сессия, посвящённая Бируни / Вестник АН СССР. 1949. №4. С. 62.
10. Азимжанова С.А., Пикулин М.Г. Востоковедение в Узбекистане за 40 лет // Общественные науки в Узбекистане № 8-9. – Ташкент: Издательство АН Уз ССР, 1964.
11. Толстов С.П. По следам древнехорезмийской цивилизации. – Москва-Ленинград: Издательство АН СССР, 1948.
12. Толстов С.П. Предисловие. Бируни и его «Памятники минувших поколений» / Абу Рейхан Бируни. Избранные произведения. Т. I. Памятники минувших поколений / Перевод и примечания С.А. Салье. – Ташкент, 1957.
13. Абу Рейхан Бируни. Избранные произведения. Т. I. Памятники минувших поколений / Перевод и примечания С.А. Салье. – Ташкент, 1957.
14. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Арабская географическая литература. – Москва-Ленинград, 1957. Т. IV.
15. Садыков Х.У. Астрономическое учение Бируни / Бируни. Сборник статей посвященной 900-летию со дня смерти великого ученого средневекового Узбекистана Бируни. – Москва-Ленинград: Издательство АН СССР, 1950.
16. Булгаков П.Г. Жизнь и труды Беруни. – Ташкент: Фан, 1972.
17. Каримов У.И. Предисловие. Фармакогнозия в медицине (Китоб ас-сайдана фи-т-тибб) / Абу Райхан Беруни. Избранные произведения. Т. IV. Фармакогнозия в медицине (Китоб ас-сайдана фи-т-тибб) / Исследование, перевод и примечания У.И. Каримова. – Ташкент: Фан, 1974.
18. Эрман В. Г. Работа Беруни над индийскими источниками / Беруни. Сборник статей к 1000-летию со дня рождения. – Ташкент: Фан, 1973.
19. Муминов И.М. Беруни как историк науки / Беруни. Сборник статей к 1000-летию со дня рождения. – Ташкент: Фан, 1973. С. 14.
20. Беленицкий А.М. Краткий очерк жизни и трудов Бируни / Абу-Р-Райхан Мухаммад ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия) / Перевод Белинского А.М. – Москва, 1963.

21. Куранбаева У. История Центральной Азии, Ирана и Индии в трудах Абу Райхана Беруни. Автореферат диссертации доктора философии (PhD) по историческим наукам. – Ташкент: Akademiya noshirlik markazi, 2025.
22. Abu Rayhon Beruniy ilmiy merosining jahon fani rivojidadagi oʻrni. Buyuk mutafakkir va qomusiy olim Abu Rayhon Beruniyning 1050 yillik yubileyiga bagʻishlangan xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent: Maʼnaviyat, 2023.

REFERENCES

1. Abu Rayxan Beruni. Izbrannie proizvedeniya. T. II. Indiya / Perevod A.B. Xalidova i Yu.N. Zavadovskogo. Kommentarii V.G. Ermana i A.B. Xalidova. – Tashkent: Nauka, 1963.
2. Abu Rayxan Beruni. Pamyatniki minuvshix pokoleniy. Vtoroye izdaniye / Perevod s arabskogo M. Sale. Dopolneniya, ispravleniya, podgotovka k pechati, a takje vvodnaya statya, kommentarii i ukazateli A. Axmedova. – Tashkent: Fan, 2015.
3. Abu Rayhon Beruniy. Yulduzshunoslik sanʼati asoslarini tushuntirish kitobi (Astrologiya). Tafhim / Soʻz boshi, tarjima va izohlar muallifi A.Ahmedov. – Toshkent: Oʻzbekiston, 2022.
4. Rozen V.R. Alberuni's India. An account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy customs, Laws and astrology of India about A.D.1030. edited in the Arabic original by Dr. Edward Sachau. – London. 1887 / Zapiski Vostochnogo otdeleniya Imperatorskogo Russkogo arxeologicheskogo obshestva. Tom III. Sankt-Peterburg, 1889.
5. Rojanskiy M.M. Metodi issledovaniya obshix svoystv funktsiy v «Kanone Ma'suda» al-Beruni // Vestnik Karakalpakskogo filiala AN UzSSR. 1967. №1.
6. Raynov T.I. Velikiye uchenie Uzbekistana (IX-XI vv.). – Tashkent, 1943.
7. Xalidov A.B. Dopolneniya k tekstu «Xronologii» al-Biruni po leningradskoy i stambulskoy rukopisyam // Palestinskiy sbornik. Vip. 4 (67). – Moskva-Leningrad, 1959.
8. Irisov A. Beruniy va Hindiston. – Toshkent: Oʻz SSR FA nashriyoti, 1963.
9. Krupneyshiy ucheniy srednevekovya. Sessiya, posvyashyonnaya Biruni / Vestnik AN SSSR. 1949. №4. S. 62.
10. Azimjanova S.A., Pikulin M.G. Vostokovedeniye v Uzbekistane za 40 let // Obshestvennie nauki v Uzbekistane № 8-9. – Tashkent: Izdatelstvo AN Uz SSR, 1964.
11. Tolstov S.P. Po sledam drevnexorezmiyskoy sivilizatsii. – Moskva-Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1948.
12. Tolstov S.P. Predisloviye. Biruni i yego «Pamyatniki minuvshix pokoleniy» / Abu Reyxan Biruni. Izbrannie proizvedeniya. T. I. Pamyatniki minuvshix pokoleniy / Perevod i primechaniya S.A. Sale. – Tashkent, 1957.
13. Abu Reyxan Biruni. Izbrannie proizvedeniya. T. I. Pamyatniki minuvshix pokoleniy / Perevod i primechaniya S.A. Sale. – Tashkent, 1957.
14. Krachkovskiy I.Yu. Izbrannie sochineniya. Arabskaya geograficheskaya literatura. – Moskva-Leningrad, 1957. T. IV.
15. Sadikov X.U. Astronomicheskiye ucheniye Biruni / Biruni. Sbornik statey posvyashennoy 900-letiyu so dnya smerti velikogo uchenogo srednevekovogo Uzbekistana Biruni. – Moskva-Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1950.
16. Bulgakov P.G. Jizn i trudi Beruni. – Tashkent: Fan, 1972.
17. Karimov U.I. Predisloviye. Farmakognoziya v meditsine (Kitob as-saydana fi-t-tibb) / Abu Rayxan Beruni. Izbrannie proizvedeniya. T. IV. Farmakognoziya v meditsine (Kitob as-saydana fi-t-tibb) / Issledovaniye, perevod i primechaniya U.I. Karimova. – Tashkent: Fan, 1974.
18. Erman V. G. Rabota Beruni nad indiyскими istochnikami / Beruni. Sbornik statey k 1000-letiyu so dnya rojdeniya. – Tashkent: Fan, 1973.
19. Muminov I.M. Beruni kak istorik nauki / Beruni. Sbornik statey k 1000-letiyu so dnya rojdeniya. – Tashkent: Fan, 1973. S. 14.
20. Belenitskiy A.M. Kratkiy ocherk jizni i trudov Biruni / Abu-R-Rayxan Muxammad ibn Axmed al-Biruni. Sobraniye svedeniy dlya poznaniya dragotsennostey (Mineralogiya) / Perevod Belinskogo A.M. – Moskva, 1963.

21. Kuranbayeva U. Istoriya Sentralnoy Azii, Irana i Indii v trudax Abu Rayxana Beruni. Avtoreferat dissertatsii doktora filosofii (PhD) po istoricheskim naukam. – Tashkent: Akademiya noshirlik markazi, 2025.
22. Abu Rayhon Beruniy ilmiy merosining jahon fani rivojidagi o‘rni. Buyuk mutafakkir va qomusiy olim Abu Rayhon Beruniyning 1050 yillik yubileyiga bag‘ishlangan xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent: Ma'naviyat, 2023.